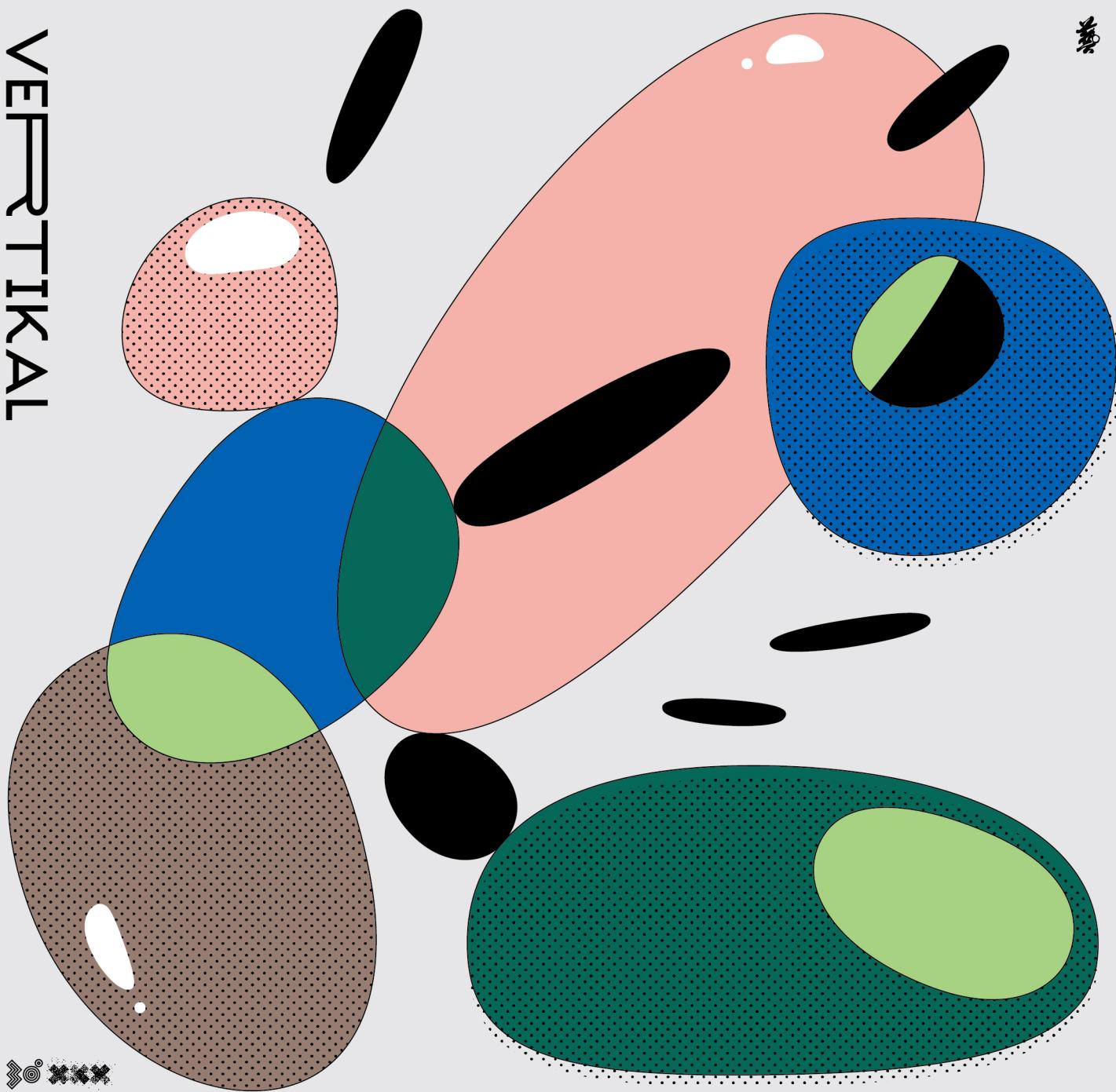


垂舞之巔

格飛舞團（法國）
CCN Créteil & Val-de-Marne /
Cie Käfig (França / France)

3-4/5
2019

VER
TIKAL



敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som.
Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：www.icm.gov.mo/fam

Caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

Para obtenção deste programa em versão PDF pode fazer o download em www.icm.gov.mo/fam

If you do not wish to keep this house programme, please return it at the exit.
This house programme can be downloaded at www.icm.gov.mo/fam

主辦單位 / Organização / Organiser



免責聲明 / Aviso Legal / Disclaimer

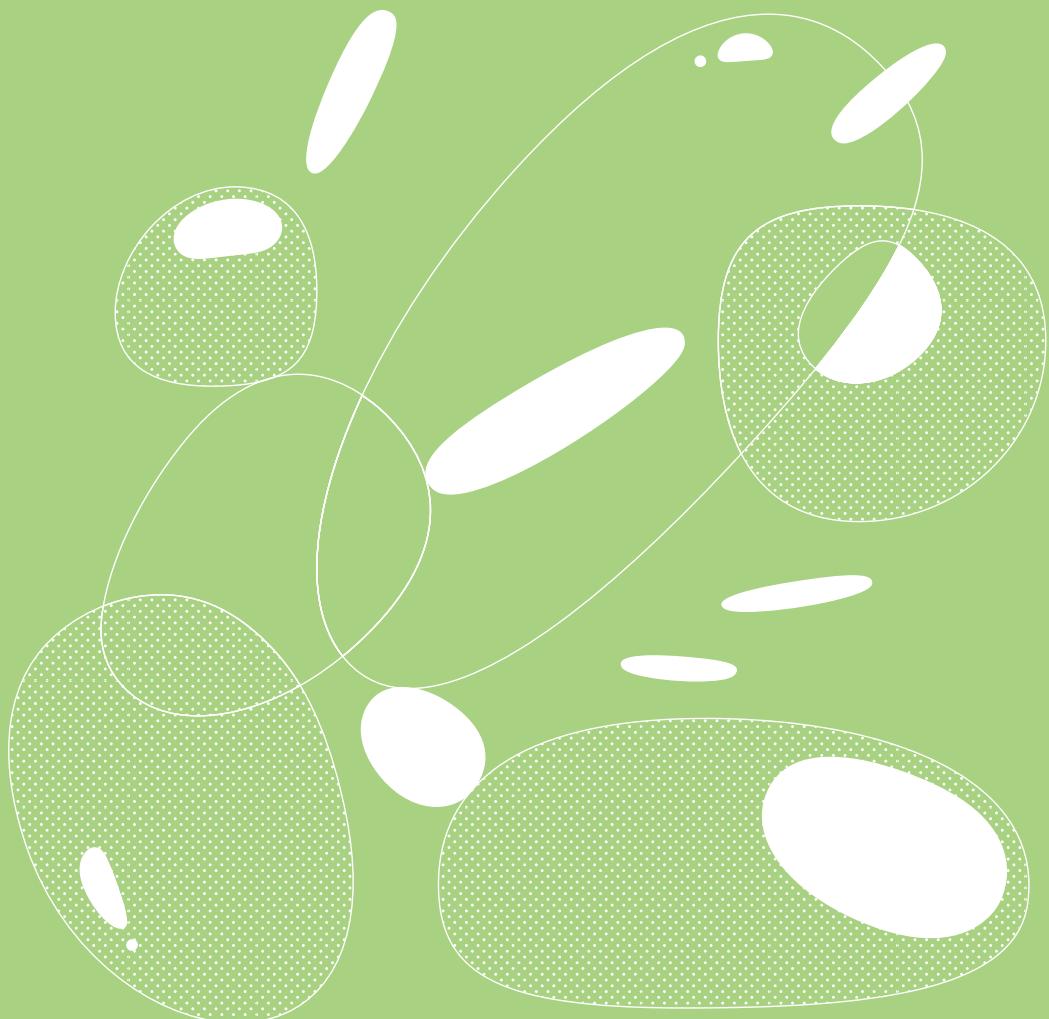
澳門特別行政區政府文化局僅為本項目提供協調及技術協助，一切創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表本局立場。

O Instituto Cultural do Governo da RAEM assegura apenas a comunicação e apoio técnico ao projecto. Quaisquer ideias/opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto/equipa do projecto e não refletem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural.

The Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government provides liaison and technical support to the project only. Any views / opinions expressed by the project team are those of the project only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau.

03-04/05

20:00



澳門文化中心綜合劇院

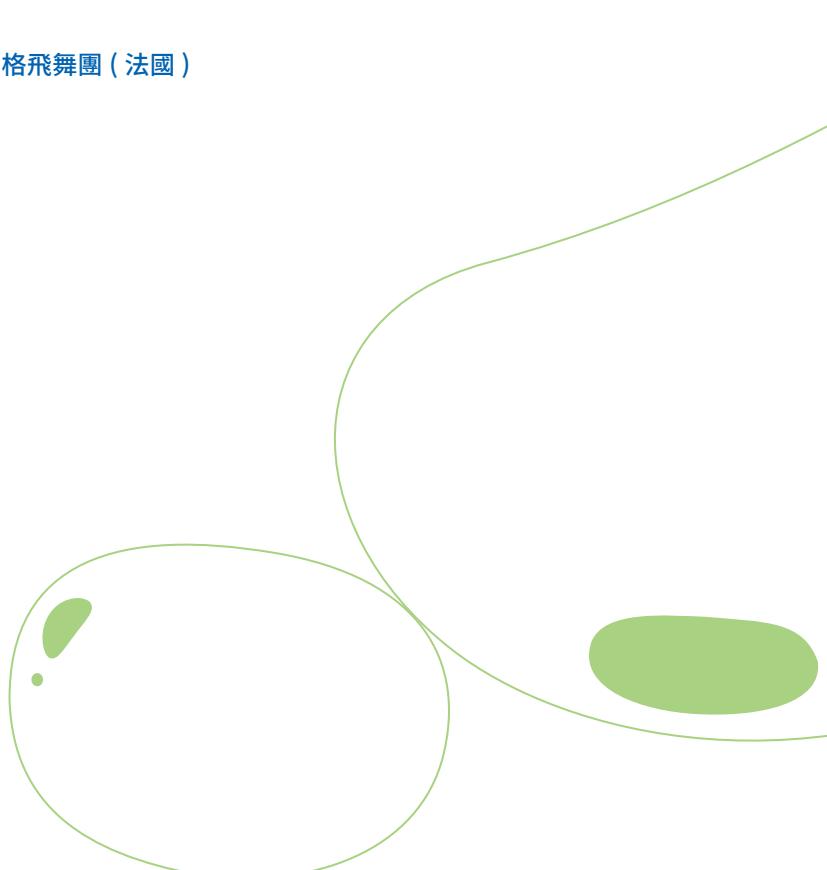
Centro Cultural de Macau - Grande Auditório
Macao Cultural Centre Grand Auditorium

演出時間約一小時十分，不設中場休息

Duração: Aproximadamente 1 hora e 10 minutos, sem intervalo
Duration: Approximately 1 hour and 10 minutes, no interval

垂舞之巔

格飛舞團（法國）



藝術總監、編舞

Mourad Merzouki

音樂設計

Armand Amar

空中舞台設計

Fabrice Guillot

燈光設計

Yoann Tivoli

佈景設計

Benjamin Lebreton

服裝設計

Pascale Robin

編舞助理

Marjorie Hannoteaux

裝備設置

Yves Fauchon

空中訓練

Isabelle Pinon

舞者

Francisca Alvarez、Rémi Autechaud、Kader Belmoktar、Sabri Colin、Nathalie Fauquette、Pauline Journé、Vincent Lafif、Maud Payen、Manon Payet、Teddy Verardo

製作

格飛舞團

聯合製作

法國里昂雙年舞蹈節2018、法國南阿基坦國家劇院、克雷泰伊藝術中心



節目介紹

編舞家Mourad Merzouki在Retouramont舞團的空中裝置輔助下，離開地面，以引力及無重狀態演繹嘻哈舞的新維度。

此齣創新舞作挑戰舞者進行一個大膽嘗試。十位舞者穿上裝備，在空中垂直跳舞和翻騰，並以垂直及水平兩種方式呈現跳躍、攀爬、飛越等動作，顛覆大家對嘻哈舞的一般想像。Merzouki不斷突破不同舞蹈間的界限，打破我們對舞蹈的慣常思維。

《垂舞之巔》保留嘻哈舞語彙的同時，在空間中交織並融入新元素，開創嘻哈舞的新貌。

編舞的話

我希望以這個新作品探索垂直空間這個新領域。有了Retouramont舞團和Benjamin Lebreton合作設計的裝置，配合台上的十位舞者，我可以挑戰自己，編出反地心吸力的舞蹈動作。

從事創作多年，我一直渴望涉足自己不擅長的領域，如古典樂、數碼藝術、當代舞等。在編創《Pixel》時嘗試了三維空間，今天，我想重返素材、重返身體動作中。

無論上升或下降，一切似乎皆有可能。嘻哈舞者與地面的密切關係將被重新定義，表演者之間的接觸亦將被徹底改變：舞者輪流擔任支撐者，或雜技演員，或由地面舞伴所操控的人偶。

這個嶄新的“舞台”啟發我重新思考舞台空間的概念——如何透過舞蹈利用空中空間？也讓我重新思考舞台上各表演者之間的關係，並透過穿在舞者身上的鋼索將之清晰地展現出來。

是次探索將帶出新的交匯線。有了垂直舞蹈裝置，舞蹈動作更顯輕盈和奇幻，予人飄逸和煥然一新的感覺。

我將不斷創作帶有嘻哈舞語彙兼能打破固有框框的作品。

Armand Amar的抒情音樂總能把不同世界連接起來，我將繼續探索舞蹈與其音樂之間的聯繫。

舞台設計和燈光設計能令它們之間的對話協調和諧。

我認為這個新作能把不同舞蹈的語彙融合和顛覆，再在鋼索上取得平衡！

文：Mourad Merzouki

與引力玩遊戲：格飛舞團《垂舞之巔》

對於一直有留意嘻哈舞演出的舞迷來說，相信對Mourad Merzouki這個名字應該不會感到太陌生。由他創立並帶領的法國頂尖嘻哈舞團“格飛舞團”，曾先後在2007年及2013年兩度訪澳，於法國五月藝術節中分別演出《潮人部落》及《拳舞交鋒》。這位著名法國嘻哈舞蹈家將為本年度澳門藝術節帶來其最新創作《垂舞之巔》。

Merzouki最為人津津樂道的是他成功把源自街頭的嘻哈舞蹈，帶進劇院舞台，並往往能夠引入新鮮元素，為嘻哈舞蹈帶來新面貌：《潮人部落》加入了現代馬戲與雜耍；《拳舞交鋒》則應用了編舞早年曾接觸的武術訓練，並嘗試配上古典音樂。是次新作《垂舞之巔》，顧名思義就是探索非常貼地的嘻哈舞步，如何以垂直方式呈現，將地心引力的限制轉化成舞蹈構作元素，展示出非一般的當代嘻哈。

這支長約七十分鐘的舞作，剛於2018年9月在法國里昂雙年舞蹈節中首演，獲得不少好評。一般來說，傳統嘻哈都有不少在地板移動或支撐旋轉的舞步，縱會打翻轉身，也總是強調落地的準確穩定，再呈現充滿個性的定格動作；而在《垂》的演出當中，除了由上述這些街舞基本元素發展出來之倒立，以及托舉翻身等動作外，十位舞者更會在垂吊的鋼索輔助下，做出擺脫地心引力之凌空飛越動作，既像置身於零引力的外太空，又像漂浮於水中，把翻騰動作帶到另一個層次之餘，也為比較硬橋硬馬的街舞語彙，添上一抹浪漫詩意。

編舞Merzouki一向精於撮合不同範疇的藝術家，建立橋樑，吸引更多更闊的觀眾群。《垂》內精妙的空中舞蹈處理，很大程度可歸功於空中垂直舞蹈家Fabrice Guillot的視野與支援。Guillot是專注發展空中舞蹈的Retournmont Company之藝術總監，今次演出中應用的懸吊裝置正是由此公司研發，把原來的物理限制轉化成詩意的工具。此外，設計師Benjamin Lebreton亦為演出設計了幾座可以移動組合的高牆，不單為舞者們提供一個垂直的支撐面，也令空間佈局可以隨著演出而改變，同時亦給予編舞更多可能，為觀眾帶來更多驚喜。

文：陳瑋鑫

香港藝評人、媒體製作人，近年主要從事表演藝術研究與媒體教育工作。

藝術家及團體簡介

Mourad Merzouki

藝術總監、編舞

自1990年代初，Merzouki便是嘻哈舞界的耀眼人物。他跨越領域，將馬戲、武術、藝術、錄像和現場音樂融進嘻哈舞。他的創作方式既保留嘻哈舞的根源——社會及地域起源——亦為嘻哈舞開拓了全新視野及新穎前景。1996年至今，他創作的三十部作品已在六十四個國家約七百個城市演出。過去廿三年間，格飛舞團為一百五十萬觀眾帶來了逾三千場演出，平均每年巡演一百四十天，其中三成為往外地演出。



Armand Amar

音樂設計

生於耶路撒冷，於摩洛哥長大的法國人，熱愛歐洲以外的音樂，自學塔布拉鼓、伊朗的薩巴鼓和康加鼓，曾隨多位傳統及古典音樂大師學習。他於1970年代接觸舞蹈，發現舞蹈與音樂間有直接的關係、即興自由發揮的力量，以及即場自然交流的優勢。他曾與Marie-Claude Pietragalla、Carolyn Carlson、Francesca Lattuada、Russell Maliphant等不同當代舞派的編舞家合作，並與Merzouki共同創作了《Pixel》、《Cartes Blanches》和《垂舞之巔》。



Fabrice Guillot

空中舞台設計

法國Retouramont舞團的創辦人及藝術總監。多年來通過研究、創作及實踐，不斷探索空中垂直舞蹈的特點及潛力。他的高難度登山經歷啟發他在藝術上對都市空間的思索。他的多樣化經歷讓他能夠結合新的空間與舞蹈進行創作，形成獨特的個人風格。他曾與Kitsou Dubois、Antoine Le Menestrel、Ingrid Temin、Geneviève Mazin、Mourad Merzouki等編舞家合作。



Yoann Tivoli

燈光設計

修畢電子及聲音系統學位課程，曾在里昂兩間劇院任舞台監督四年。1994年完成首個個人燈光創作，曾到各地參與不同範疇的演出。在舞蹈領域，曾與不同團體合作，包括Inbal Pinto & Avshalom Pollak舞團、Frank II Louise、Question、Pilobolus和Entre Nosotros。他亦涉足音樂和戲劇製作，曾與里昂國立管弦樂團、以色列歌劇院和挪威卑爾根國家歌劇院等合作。1996年起為Merzouki的所有作品設計燈光。



Benjamin Lebreton

佈景設計

曾於巴黎修讀景觀設計課程，2005年取得里昂國立藝術及戲劇技術學院舞台設計學位。曾在法國及外地的表演藝術活動擔任舞台設計師，並與編舞家Maguy Marin、戲劇導演Philippe Awat、Catherine Hargreaves、Thomas Poulard、David Mambouch和Valérie Marinèse等合作。2006年起為Merzouki的製作擔任舞台設計師，同時任格飛舞團的平面設計師，為大部分演出設計視覺效果。

**Pascale Robin**

服裝設計

曾修讀古典素描及平面藝術課程，並積極練習舞蹈。其後於法國ESMOD高級時裝藝術學院進修，完善裁剪技巧。她深信舞台上演員的身體配合布料能產生魔法效果，自1986年起投身戲服設計及製作行列。曾與Jackie Taffanel、Régine Chopinot、Anne Teresa De Keersmaeker、Barbara Blanchet、Odile Azagury等編舞家合作，亦曾為自動機械人偶、雜技演員、銅管樂隊、街頭演員、歌劇和卡巴萊演出等設計服裝。

**Marjorie Hannoteaux**

編舞助理

Hannoteaux在時裝、電影、戲劇、音樂劇、娛樂節目、雜誌出版、歌舞劇、當代舞及新古典芭蕾舞等領域具豐富經驗。曾與Montalvo Hervieu、Blanca Li、Marie-Claude Pietragalla、Marie-Agnès Gillot、Kader Belarbi、David Drouard、Kamel Ouali、Franco Dragone、Benjamin Millepied等編舞家合作，並參與部分作品的創作及巡演。2011年加入格飛舞團，在《有機體》、《Pixel》和《垂舞之巔》任Merzouki的助理。

**Francisca Alvarez**

舞者

曾與智利多個當代舞蹈團合作，1988年加入法國里昂Kilina Crémone Roger Méguin舞蹈團。1991年移居巴黎，並與不同舞團合作，包括Diagonale、tHEL Danse、Claire Laronde舞團、Anna Fayard舞團，更與Spinach芭蕾舞團合作了七年。1997年加入Retouramont舞團，開始接觸垂直舞蹈，並擔任舞者、編舞助理，以及負責編舞和教學項目。2011年加入Pichenibulle舞團，2018年加入格飛舞團。



Rémi Autechaud

舞者

多才多藝的舞者，擅長原地及地板動作，其機械舞和電流舞也為人稱讚。2001年加入Gremlins Crew舞團，展開職業生涯。2003至2005年參演Agogo藝團為年輕觀眾而製作的歌舞演出。2005年加入格飛舞團，演出《潮人部落》，及後再為Merzouki多部作品擔任舞者，如《上針下針》(2008)、《拳舞交鋒》(2010)、《有機體》(2013)、《Pixel》(2014)和《垂舞之巔》(2018)。他亦為S'Poart舞團表演。

**Kader Belmoktar**

舞者

1977年生於里昂，1993年開始跳嘻哈舞，現為舞者和藝術助理。1999年應格飛舞團編舞Merzouki邀請出演《獨奏會》中Frank II Louise一角。其後繼續與格飛舞團合作，在《十式》(2001)、《身體圖形》(2003)、《潮人部落》(2006)、《上針下針》(2008)、《有機體》(2012)、《Pixel》(2014)和《垂舞之巔》(2018)等演出，並擔任部分製作的編舞助理。

**Sabri Colin**

舞者

十九歲開始學習舞蹈，擅長霹靂舞。2008年加入Mickael Rivière的Décalage舞團。2011年起參與格飛舞團的演出，包括《有機體》(2012)、《Pixel》(2014)和《垂舞之巔》(2018)，同時在里昂參演Merzouki的《獨奏會40》(2012)和《Folia》(2018)。他還為Massala舞團和Accrorap舞團表演。2016年起於波爾多Adage舞蹈工作室負責嘻哈舞教學工作。

**Nathalie Fauquette**

舞者

1987年出生，七歲學習韻律體操，其後在巴黎多所舞蹈學校學習。曾參演Kamel Ouali的音樂劇《埃及妖后：最後的王妃》，並在音樂劇《德古拉：超越死亡的愛》擔綱演出。之後加入Montalvo-Hervieu舞團，演出《奧菲歐》和《特羅卡德羅的唐吉訶德》。2016年與Sofiane Tiet合演雙人舞。2018年加入格飛舞團，參演《垂舞之巔》。

**Pauline Journé**

舞者

當代舞者，2012年加入Lève un peu les bras舞團，學習雜技和空中舞蹈，並展開了職業生涯。曾參演 L'Oublié(e)舞團的《美麗的海倫》(2015)、《阿奇歐尼》(2017)等。2018年加入Merzouki的團隊，於《Folia》和新作《垂舞之巔》擔任舞者。同年憑與Tarek Aïtmeddour合作的雙人舞，奪得巴黎Sobanova舞蹈獎的評審團大獎和最受觀眾喜愛獎。



Vincent Lafif

舞者

1997年九歲時在家鄉圖盧茲開始跳嘻哈舞。他迅速冒起，成為法國霹靂舞界知名舞者。2009年加入Vagabond Crew舞團，2010至2012年隨團連續四次獲得世界冠軍頭銜和兩項最佳演出榮譽。曾以舞者、比賽評委及工作坊導師身份到世界各地參與活動。他身兼導演、攝影師、演員和模特兒。2018年加入格飛舞團，參與《垂舞之巔》演出。

**Maud Payen**

舞者

四歲開始學習當代舞。十五歲學習空中舞蹈，自此空中舞蹈成為她職業生涯的重要部分。2006年起，她在法國和外地演出多位編舞家的作品，如Laura Scozzi、Stéphane Fratti和Hélène Cathala，並為多部歌劇擔任助理編舞。2007年與音樂家兼作曲家Adil Kaced創辦Concordance音樂舞蹈團，編創了《Ethiquette》(2013)、《Bug n' Buzz》(2016) 等。2018年加入格飛舞團，參演《垂舞之巔》。

**Manon Payet**

舞者

年幼時學習芭蕾舞，十七歲入讀里昂國立高等音樂舞蹈學院。就學四年中，主要接受當代舞訓練，並參演了Pierre Pontvianne、Davy Brun、Abou Lagraa等的作品。她還學習不同舞蹈，如新古典舞和嘻哈舞。2017年取得法國國家高等專業舞蹈文憑後，與葡萄牙編舞家Marco da Silva Ferreira合作。2018年至今參演了Merzouki的《Folia》和《垂舞之巔》。

**Teddy Verardo**

舞者

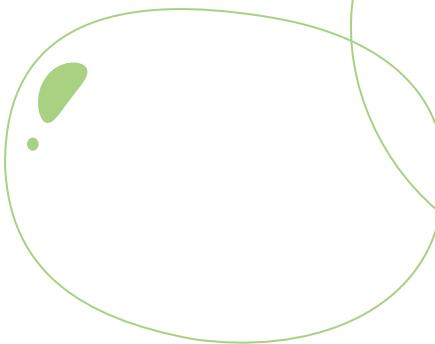
2005年開始學習舞蹈，2007至2009年到波爾多Révolution舞蹈團培訓中心受訓。與此同時參加了François Berdeaux、Aragorn Boulanger、Kader Attou、Anthony Egéa、Olivier Lefrançois等的大師班。他探索出一種結合嘻哈舞與現代舞的肢體語言，介乎學院派和個人化的仿貓動作之間，讓霹靂舞更流暢和添上詩意美。他曾參與H²nOus、S'Poart、Massala等舞團的演出。與格飛舞團的合作始於2010年的《拳舞交鋒》，2018年藉《垂舞之巔》再度合作。

**格飛舞團**

格飛舞團的藝術總監為Mourad Merzouki，他自1990年代已成為嘻哈舞界舉足輕重的人物。這位跨界編舞家把嘻哈舞與馬戲、武術、美術、錄像和現場音樂結合，發掘嘻哈舞的各種可能。此跨界融合既保留了嘻哈舞的根源，它的社會及地域起源，同時為舞團開拓了新視野和前景。“Käfig”在阿拉伯文和德文中皆指“牢籠”，此字後來成為舞團的名稱，表明編舞家致力突破嘻哈舞的界限，保留其歷史，卻不受單一風格所限。

Vertikal

CCN Créteil & Val-de-Marne / Cie Käfig (França)



© Laurent Philippe

Direcção Artística e Coreografia

Mourad Merzouki

Design Musical

Armand Amar

Cenário Aéreo

Fabrice Guillot

Desenho de Iluminação

Yoann Tivoli

Cenografia

Benjamin Lebreton

Guarda-roupa

Pascale Robin

Assistente do Coreógrafo

Marjorie Hannoteaux

Montagem do Equipamento

Yves Fauchon

Treino Aéreo

Isabelle Pinon

Bailarinos

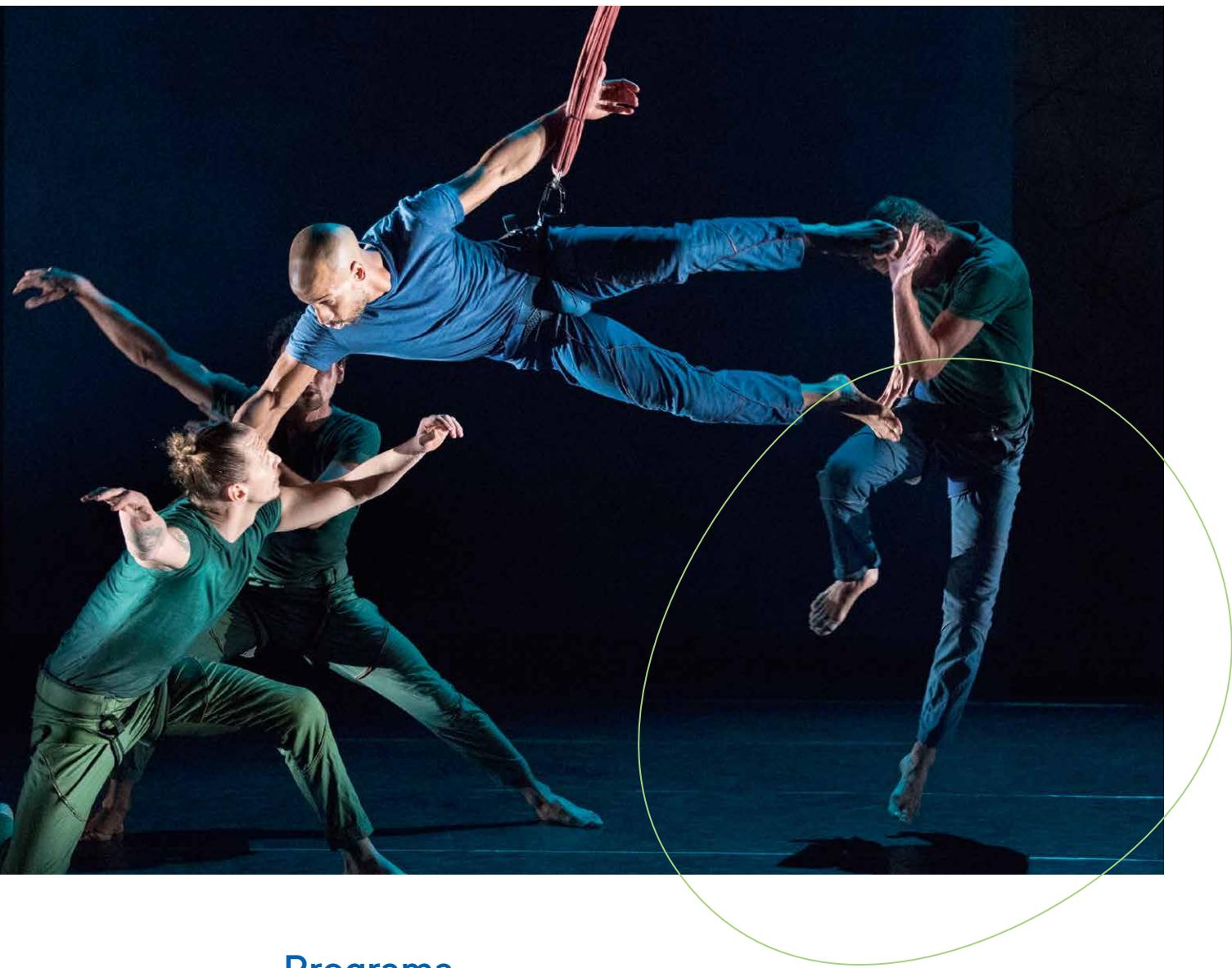
Francisca Alvarez, Rémi Autechaud,
Kader Belmoktar, Sabri Colin, Nathalie Fauquette,
Pauline Journé, Vincent Lafif, Maud Payen,
Manon Payet e Teddy Verardo

Produção

CCN Créteil & Val-de-Marne / Cie Käfig

Co-produção

Biennale de la danse de Lyon 2018,
Scène nationale du Sud-Aquitaine e
Maison des Arts de Créteil



Programa

Com equipamento projectado pela Retouramont, empresa especializada em técnicas aéreas, o coreógrafo Mourad Merzouki sai do chão e joga com a ausência de peso e com a gravidade.

Esta nova criação confronta os bailarinos com um desafio ousado: a verticalidade. Equipados com arnéses, dez dançarinos correm velozmente no ar e saltam, escalam e voam na vertical e na horizontal, elevando o *hip hop* a novas alturas. Merzouki mantém a sua tradição de ignorar barreiras de género, subvertendo os nossos quadros de referência.

Vertikal tece ligações e traça novas linhas de fuga no espaço, mantendo o vocabulário do *hip hop*.

Notas do Coreógrafo

Nesta nova criação, desejo explorar uma nova área, a verticalidade. Com equipamento projectado pela empresa Retouramont e Benjamin Lebreton, e acompanhado por dez dançarinos em palco, vou confrontar-me com um ambiente onde o movimento joga com a gravidade.

Ao longo das minhas criações, sinto-me sempre animado pelo desejo de lidar com algo que não me seja familiar, seja música clássica, artes digitais ou dança contemporânea... Hoje gostaria de voltar ao material, ao físico, depois de passar pela terceira dimensão em *Pixel*.

Tudo parece possível, sobe e desce. A relação com o chão, que é essencial para o dançarino de *hip hop*, é fundamentalmente modificada. Os jogos de contacto entre os artistas funcionam através de impulsos: o dançarino pode ser alternadamente a base e o transportador, uma marioneta animada pelo contrapeso dos seus parceiros no chão.

Essa nova “superfície” de dança leva-me a questionar a noção de espaço cénico – como nos podemos apropriar do ar através da dança? – e questionar também a relação entre os indivíduos em palco, que surge clara através dos cabos que unem os corpos.

Desta pesquisa emergirão novas linhas convergentes. Os aparelhos usados na dança vertical trazem novas sensações, uma forma de leveza, de ilusão, a sensação de voar.

A disruptão dos nossos quadros de referência, preservando o vocabulário do *hip hop*, estimulará a minha criatividade.

Continuarei a explorar a relação entre a dança e a música de Armand Amar, que consegue sempre combinar mundos diferentes com um lirismo admirável.

Estes diálogos também serão realçados pelo cenário e iluminação.

Penso nesta nova peça como uma hibridização e uma inversão dos códigos de dança, um espectáculo no limite, na corda bamba!

Por Mourad Merzouki

Jogar com a Gravidade: *Vertikal* pelo CCN Créteil & Val-de-Marne / Cie Käfig

Merzouki é conhecido por trazer para o palco o *hip hop*, um tipo de dança de rua, com bastante sucesso, e de nele introduzir novos elementos. A sua nova produção *Vertikal*, tal como o nome sugere, explora o modo de apresentar verticalmente o *hip hop*, dança assente no chão, libertando-se dos limites da gravidade para gerar elementos coreográficos e produzir sequências únicas e contemporâneas.

Tradicionalmente, o *hip hop* envolve muitos movimentos e reviravoltas no chão. Apesar das variadas piruetas, é importante que os dançarinos caiam no chão de forma segura e estável, em movimentos plenos de personalidade. Em *Vertikal*, além de inversões, elevações e cambalhotas, dez dançarinos são sustentados por cabos, executando saltos e acrobacias aéreas que desafiam a gravidade, como se estivessem num espaço de gravidade zero ou a flutuar na água. O espectáculo não traz apenas movimentos simples como uma cambalhota para o grande palco, também acrescenta um toque de romance poético à vigorosa e directa linguagem da dança de rua.

* Excerto de um artigo escrito originalmente em chinês

Por William W.Y. Chan

Crítico de arte e produtor de média de Hong Kong, envolvido, nos últimos anos, no estudo de artes performativas e no ensino de média.

Notas Biográficas

Mourad Merzouki

Direcção Artística e Coreografia

Figura importante na cena do *hip hop* desde o início dos anos 90, Merzouki cruza muitas disciplinas diferentes, adicionando o circo, artes marciais, belas-artes, vídeo e música ao vivo à sua exploração do *hip hop*. Sem perder de vista as raízes do movimento *hip hop* – as suas origens sociais e geográficas – esta sua abordagem multidisciplinar abre novos horizontes e revela perspectivas originais. Desde 1996, já realizou 30 criações em 700 cidades e 64 países. Nos últimos 23 anos, a Companhia Käfig fez mais de 3.000 apresentações para 1,5 milhões de pessoas. Nas suas digressões, actua em média 140 vezes por ano, das quais 30% no exterior.



Armand Amar

Design Musical

Francês de origem marroquina, nascido em Jerusalém, Amar cedo ficou fascinado pela música extra-europeia. Autodidacta, aprendeu a tocar tablas, zARB e congas, e estudou com vários mestres da música tradicional e clássica. Ao descobrir a dança na década de 1970, encontrou uma relação directa com a música, o poder de improvisar livremente, as vantagens das trocas autênticas e imediatas. Desde então, trabalhou com coreógrafos de diferentes ramos da dança contemporânea, como Marie-Claude Pietragalla, Carolyn Carlson, Francesca Lattuada e Russell Maliphant. Colaborou com Merzouki em três produções: *Pixel*, *Cartas Brancas* e *Vertikal*.



Fabrice Guillot

Cenário Aéreo

Fundador e director artístico da Retouramont, Guillot vem explorando, há muitos anos, as características e potencialidades da dança vertical através da pesquisa, criação e treino prático. A sua experiência original de alpinismo de grande altitude levou-o a questionar o espaço urbano de uma forma artística. O estilo coreográfico de Guillot é marcado pela sua versátil experiência que o ajuda a ler à primeira vista novos espaços e itinerários. Trabalhou com Kitsou Dubois, Antoine Le Menestrel, Ingrid Temin, Geneviève Mazin e, recentemente, com Mourad Merzouki.



Yoann Tivoli**Desenho de Iluminação**

Depois de um curso de dois anos em Electricidade e Sistemas de Som e uma experiência de quatro anos como director de cena em dois teatros de Lyon, Tivoli realizou o seu primeiro trabalho de iluminação em 1994 e colaborou nos mais variados espectáculos em todo o mundo. No campo da dança, trabalhou com companhias como Inbal Pinto e a Companhia de Dança Avshalom Pollak, Frank II Louise, Question, Pilobolus e Entre Nosotros. No campo da música trabalhou com a Orquestra Nacional de Lyon, entre outras, e no campo do teatro, com a Ópera de Israel e a Ópera Bergen Nasjonale. Desde 1996, Tivoli é o designer da iluminação de todas as produções de Merzouki.

**Benjamin Lebreton****Cenografia**

Depois de terminar um curso de Arquitectura Paisagista em Paris, Lebreton formou-se em Cenografia na Escola Nacional de Artes e Técnicas de Teatro de Lyon, em 2005. Trabalhou em França e no exterior como cenógrafo de artes cénicas e com coreógrafos como Maguy Marin, encenadores como Philippe Awat, Catherine Hargreaves, Thomas Poulard, David Mambouch e Valérie Marinèse. Lebreton trabalha como cenógrafo para as produções de Merzouki desde 2006 e, ao mesmo tempo, como designer gráfico e criador de imagens para a maior parte dos espectáculos de Companhia Käfig.

**Pascale Robin****Guarda-roupa**

Depois de um curso de desenho clássico e artes gráficas e da prática diligente da dança, Robin aperfeiçoou as suas técnicas de corte na escola de moda ESMOD. Encantada pelo efeito mágico do corpo e dos tecidos em palco, desenha e fabrica figurinos desde 1986. No campo da dança, trabalhou com coreógrafos como Jackie Taffanel, Régine Chopinot, Ana Teresa De Keersmaeker, Barbara Blanchet e Odile Azagury. Também desenhou figurinos para autómatos, artistas de circo, bandas de metais, espectáculos de rua, óperas e cabarés.



Marjorie Hannoteaux

Assistente do Coreógrafo

Hannoteaux prospera nas suas variadas experiências profissionais em áreas como a moda, cinema, teatro, musicais, entretenimento, revista, dança contemporânea e ballet neoclássico. Colaborou como bailarina para muitos coreógrafos, incluindo Montalvo Hervieu, Blanca Li, Marie-Claude Pietragalla, Marie-Agnès Gillot, Kader Belarbi, David Drouard, Kamel Ouali, Franco Dragone e Benjamin Millepied. Foi assistente de alguns deles nos processos criativos e em digressão. Desde 2011 que trabalha com a Companhia Käfig e colaborou com Mourad Merzouki em *Yo Gee Ti*, *Pixel* e *Vertikal*.

**Francisca Alvarez**

Bailarina

Depois de trabalhar com várias companhias de dança contemporânea no Chile, Alvarez chegou à França em 1988 e juntou-se à Companhia de Dança Kilina Crémona Roger Méguin, em Lyon. Em 1991, mudou-se para Paris e trabalhou na THEL Danse e em companhias como Diagonale, Claire Laronde, Anna Fayard e com o Spinach Ballet durante sete anos. Em 1997, juntou-se à empresa Retouramont, onde descobriu a dança vertical. Desde então, é bailarina e assistente de coreografia e responsável por projectos coreográficos e pedagógicos. Entrou para a Companhia Pichenibulle em 2011 e para a Companhia Käfig em 2018.

**Rémi Autechaud**

Bailarino

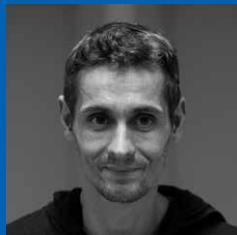
Autechaud é um versátil bailarino, tanto em trabalho de pé como no chão, e é conhecido pelos seus estalidos e gestos agitados. Iniciou a sua carreira em 2001 com a Gremlins Crew. De 2003 a 2005, trabalhou com a Companhia Agogo em musicais para o público jovem. Em 2005 juntou-se à Companhia Käfig para *Terrain Vague*. Desde então, já dançou em muitas das obras de Merzouki, como *Tricôté* (2008), *Boxe Boxe* (2010), *Yo Gee Ti* (2013), *Pixel* (2014) e *Vertikal* (2018). Também dança para a Companhia S'Poart.



Kader Belmoktar

Bailarino

Bailarino e assistente artístico, Belmoktar nasceu em Lyon em 1977 e começou a dançar *hip hop* em 1993. Em 1999, Merzouki ofereceu-lhe o papel de Frank II Louise em *Récital*. Continuou a sua colaboração com a Companhia Käfig em *Dix Versions* (2001), *Corps est graphique* (2003), *Terrain Vague* (2006), *Tricôté* (2008), *Yo Gee Ti* (2012), *Pixel* (2014) e *Vertikal* (2018). O seu trabalho com Merzouki evoluiu ao longo dos anos rumo a uma maior cumplicidade o que o levou a ajudar o coreógrafo no seu trabalho criativo, nomeadamente em *Terrain Vague* (2006), *Tricôté* (2008), *Correria Agwa* (2008) e *7STEPS* (2014).

**Sabri Colin**

Bailarino

Colin começou a dançar aos 19 anos e é especialista em breakdance. Em 2008, juntou-se à empresa inglesa Décalage, sob a direcção de Mickael Rivière. Desde 2011, actuou com a Companhia Käfig em *Yo Gee Ti* (2012), *Pixel* (2014) e *Vertikal* (2018), ao mesmo tempo que participava em outros projectos de Merzouki em Lyon, como *Récital à 40* (2012) e *Folia* (2018). Também dança para a Companhia Massala e para a Companhia Accorrap. Desde 2016, é responsável pela formação em *hip hop* no estúdio de dança Adage, em Bordeaux.

**Nathalien Fauquette**

Bailarina

Nascida em 1987, Fauquette iniciou-se na ginástica rítmica aos sete anos de idade. Desejando explorar outros mundos, voltou-se para o universo artístico e formou-se em várias escolas de dança parisienses. Trabalhou com Kamel Ouali no musical *Cléopatra, a última rainha do Egípto*, e foi protagonista no musical *Drácula, o Amor mais forte que a morte*. Juntou-se depois à Companhia Montalvo-Hervieu para *Orphée* e *Don Quichote du Trocadéro*. Criou um duo com Sofiane Tiet em 2016, gerando mais de 13 milhões de visualizações no Youtube. Juntou-se à Companhia Käfig em 2018 para *Vertikal*.



Pauline Journé

Bailarina

Bailarina contemporânea, Journé começou a sua carreira em 2012 com a companhia de dança Lève un peu les bras, onde recebeu formação em acrobacia e dança aérea. Dançou com a Companhia L’Oublié(e) em *La Belle Hélène* (2015) no Théâtre du Châtelet e *Alcione* (2017) na Opéra Comique, entre outros. Em 2018, juntou-se à equipa artística de Merzouki como bailarina em *Folia* e na sua mais recente produção, *Vertikal*. No mesmo ano, ganhou o Grande Prémio do Júri e o Coup de cœur du public nos Prémios de Dança Sobanova pelo seu dueto com Tarek Aïtmeddour.

**Vincent Lafif**

Bailarino

Lafif, começou a dançar *hip hop* em 1997, aos nove anos de idade, em Toulouse, na sua cidade natal, e rapidamente se estabeleceu como figura marcante do *breakdance* francês. Em 2009, juntou-se ao famoso Vagabond Crew, com quem ganhou quatro títulos consecutivos de campeão mundial e dois títulos de Melhor Espectáculo entre 2010 e 2012. Participou em muitos eventos em todo o mundo, como dançarino, júri de competições ou formador em workshops. Também é director, fotógrafo, actor e modelo. Juntou-se à Companhia Käfig em 2018 para a produção de *Vertikal*.

**Maud Payen**

Bailarina

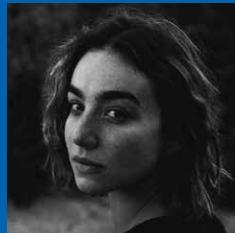
Payen iniciou-se na dança contemporânea aos quatro anos de idade em Montpellier. Aos 15, com Olivier Farge, experimentou a dança aérea e esta tornou-se central na sua carreira coreográfica. Desde 2006, tem actuado em França e no exterior para coreógrafos como Laura Scozzi, Stéphane Fratti e Hélène Cathala e trabalhou em muitas óperas como coreógrafa assistente. Em 2007, criou a companhia Concordance com o músico e compositor Adil Kaced, para quem coreografou *Ethiquette* (2013) e *Bug n’Buzz* (2016), entre outros. Em 2018, juntou-se à Companhia Käfig para a produção de *Vertikal*.



Manon Payet

Bailarina

Payet começou a dançar ballet muito jovem. Aos 17 anos, frequentou um curso de formação no Conservatório Nacional Superior de Música e Dança de Lyon. Durante esses quatro anos, trabalhou principalmente em dança contemporânea e actuou para coreógrafos como Pierre Pontvianne, Davy Brun e Abou Lagraa. Também pratica outros estilos, como o neoclássico e o *hip hop*. Depois de se formar com o Diplôme National Supérieur Professionnel Danseur em 2017, colaborou com o coreógrafo português Marco da Silva Ferreira. Desde 2018, apresentou-se em duas produções de Merzouki, *Folia* e *Vertikal*.

**Teddy Verardo**

Bailarino

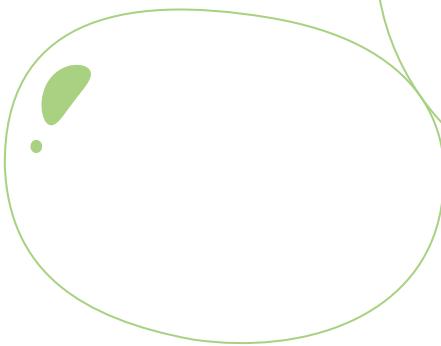
Verardo começou a dançar em 2005 e frequentou, de 2007 a 2009, o centro de formação da Companhia Révolution em Bordéus. Ao mesmo tempo, frequentou várias masterclasses, com François Berdeaux, Aragorn Boulanger, Kader Attou, Anthony Egéa e Olivier Lefrançois. Desenvolveu uma linguagem corporal híbrida entre o *hip hop* e a dança contemporânea, entre o academismo e um universo felino muito pessoal, onde o *breakdance* ganha fluidez e poesia. Trabalhou com as companhias H²nOus, S'Poart e Massala. A sua colaboração com a Companhia Käfig começou em 2010 para *Boxe Boxe* e continuou em 2018 com *Vertikal*.

**CCN Créteil e Val-de-Marne / Cie Käfig**

Uma figura importante no panorama do *hip hop* desde o início dos anos 90, o director artístico de Cie Käfig, Mourad Merzouki, cruza muitas disciplinas diferentes, adicionando o circo, artes marciais, belas-artes, vídeo e música ao vivo à sua exploração do *hip hop*. Sem perder de vista as raízes do movimento *hip hop* – as suas origens sociais e geográficas – esta sua abordagem multidisciplinar abre novos horizontes e revela perspectivas originais. Käfig, que significa “gaiola” em árabe e alemão, tornou-se o nome da companhia depois da sua primeira produção, com uma mensagem clara: a recusa em ficar preso a um único estilo, a determinação de extender o território do *hip hop* sem perder de vista a sua história.

Vertikal

CCN Créteil & Val-de-Marne / Cie Käfig (France)



Artistic Direction and Choreography

Mourad Merzouki

Music Design

Armand Amar

Aerial Stage Design

Fabrice Guillot

Lighting Design

Yoann Tivoli

Set Design

Benjamin Lebreton

Costume Design

Pascale Robin

Assistant to the Choreographer

Marjorie Hannoteaux

Apparatus Set-up

Yves Fauchon

Aerial Training

Isabelle Pinon

Dancers

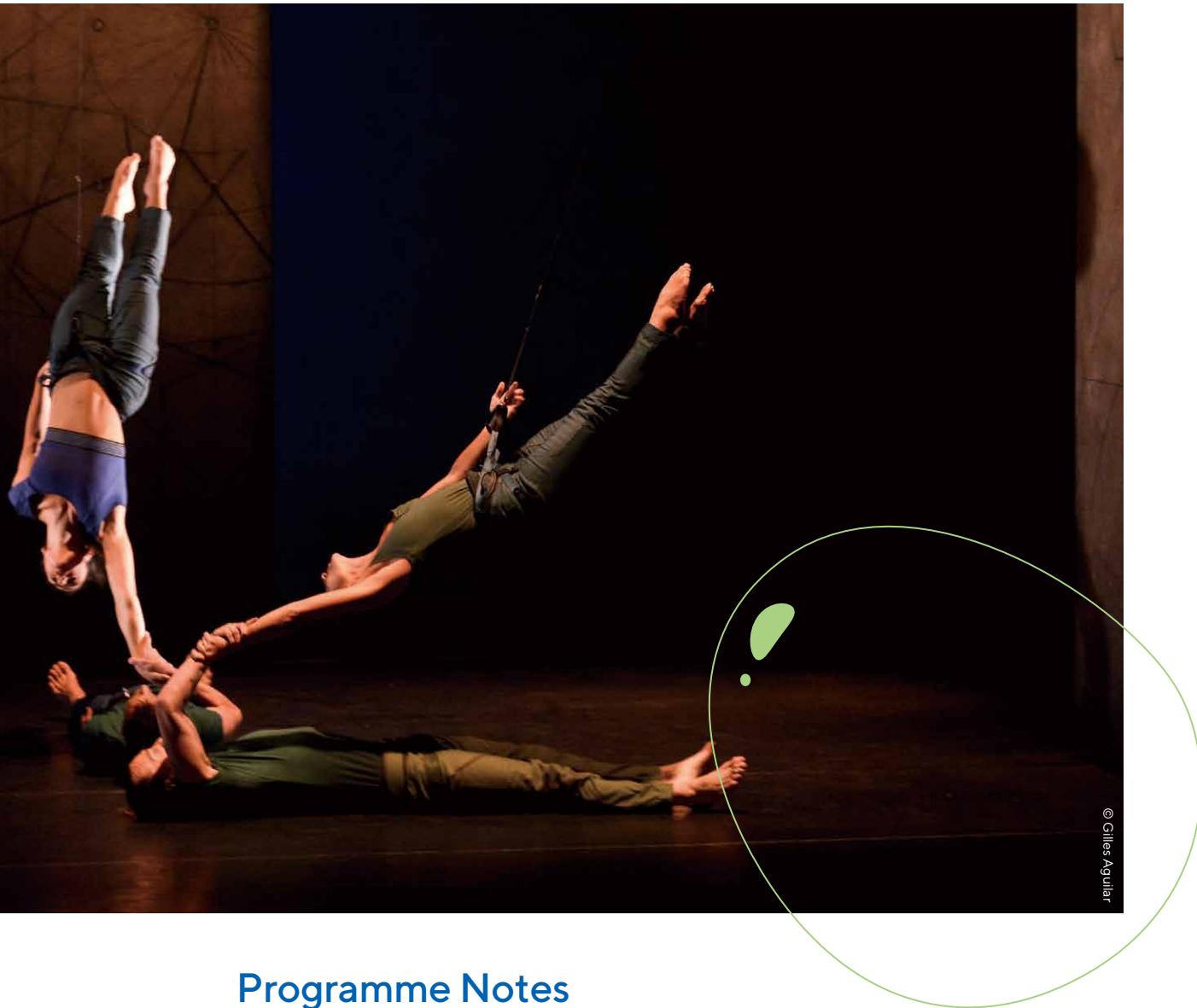
**Francisca Alvarez, Rémi Autechaud,
Kader Belmoktar, Sabri Colin,
Nathalie Fauquette, Pauline Journé,
Vincent Lafif, Maud Payen, Manon Payet and
Teddy Verardo**

Production

CCN Créteil & Val-de-Marne / Cie Käfig

Co-production

**Biennale de la danse de Lyon 2018,
Scène nationale du Sud-Aquitaine and
Maison des Arts de Créteil**



Programme Notes

With the device designed by Retouramont, a company specialising in aerial techniques, choreographer Mourad Merzouki leaves the ground and plays with weightlessness and gravity.

This new creation confronts dancers with a daring challenge: verticality. With the apparatus, ten dancers dash in the air. They leap, climb and fly both vertically and horizontally, reaching new heights of hip hop dance. Merzouki carries on his process of breaking down genre barriers, disrupting our frames of reference.

Vertikal weaves links and traces new lines of escape in space while maintaining the vocabulary of hip hop dance.

Choreographer's Notes

In this new creation, I wish to explore a new area, verticality. With apparatus designed by the Retourmont company and Benjamin Lebreton, and accompanied by ten dancers on stage, I will confront myself to an environment where movement plays with gravity.

Throughout my creations, I have been constantly animated by the desire of encountering with anything that was unfamiliar to me: classical music, digital arts, contemporary dance... Today I would like to return to the material, the physical, after meeting the third dimension in *Pixel*.

Everything seems possible, ascents and drops. The connection to the ground that is so vital to hip hop dancers will be fundamentally altered. The games of contact between the performers will be shaken up: the dancers will alternately be able to stand as carrier or acrobat, puppet animated by the counterweight of partners on the ground.

This new dance "surface" will lead me to question the notion of scenic space – how can one appropriate the air through dance? – and to question the relationship between individuals on stage, appearing clearly by the string that holds the bodies.

New converging lines will emerge from this research. The devices used in vertical dance bring new sensations, a form of lightness, of illusion, the feeling of flying.

Disrupting our frames of reference while preserving the vocabulary of hip hop dance will stimulate me to create.

I will keep on exploring the relation between dance and Armand Amar's music, whom always manages to combine different worlds with infinite lyricism.

These dialogues will also be emphasised by the setting and lighting designs.

I think of this new piece as a hybridisation and an inversion of the dance codes, on the edge, in balance!

By Mourad Merzouki

Play with Gravity: *Vertikal* by CCN Créteil & Val-de-Marne / Cie Käfig

Merzouki is noted for successfully bringing hip hop, a street dance form, onto stage, as well as injecting new elements into it. His new production *Vertikal*, just as the title suggests, explores the way to present vertically the very much floor-based hip hop dance, breaking free from the limits of gravity to generate choreographic elements to produce unique, contemporary hip hop sequences.

Traditional hip hop usually involves a lot of movements or spins on the floor. Although there are flips, it is important that dancers land precisely and stably, and then do a freeze with their personal styles. In *Vertikal*, besides upside downs, lifts and flips, ten dancers are supported by suspension ropes to perform gravity-defying leaping and flying stunts, as if being in the zero-gravity outer space, or floating on water. The performance not only raises such movements as somersaults to a higher level, but also adds a tinge of poetic romance to the sturdy and forthright street dance vocabularies.

* This article is excerpted and translated from Chinese

By William W.Y. Chan

Hong Kong art critic and media producer, recently involved in the studies of performing arts and media teaching

Biographical Notes

Mourad Merzouki

Artistic Direction and Choreography

A major figure on the hip hop scene since the early 1990s, Merzouki works at the crossroads of many different disciplines: he adds circus, martial arts, fine arts, video and live music to his exploration of hip hop dance. Without losing sight of the roots of hip hop movement – of its social and geographical origins – this multidisciplinary approach opens new horizons and reveals original outlooks. Since 1996, 30 creations have been performed in 700 cities and 64 countries. In the past 23 years, Cie Käfig has given over 3,000 performances for 1.5 million people. An average of 140 tour dates are performed a year, of which 30% are abroad.



Armand Amar

Music Design

French of Moroccan origin, born in Jerusalem, Amar was soon fascinated by extra-European music. Autodidact, he learned to play tablas, zARB and congas, and studied under various masters of traditional and classical music. Through the discovery of dance in the 1970s, he found a direct relationship to music, the power to improvise freely, the advantages of authentic, on-the-spot exchanges. Since then he has worked with various choreographers from different branches of contemporary dance, such as Marie-Claude Pietragalla, Carolyn Carlson, Francesca Lattuada and Russell Maliphant. He has collaborated with Merzouki in three productions: *Pixel*, *Cartes Blanches* and *Vertikal*.



Fabrice Guillot

Aerial Stage Design

Guillot, founder and Artistic Director of Retouramont, has been exploring for many years the characteristics and potentials of vertical dance through research, creation and practical training. His original experience of high-level mountain climbing led to the artistic questioning of urban space. Guillot's choreographic style is marked by his versatile experience that helped to sight-read new spaces and itineraries. He has worked with Kitsou Dubois, Antoine Le Menestrel, Ingrid Temin, Geneviève Mazin and recently with Mourad Merzouki.



Yoann Tivoli

Lighting Design

After a two-year degree in Electricity and Sound Systems and a four-year experience as a stage manager in two Lyon theatres, Tivoli achieved his first lighting creation in 1994 and has been working in every field of performing arts throughout the world. In the dance field, he has worked with companies such as Inbal Pinto & Avshalom Pollak Dance Company, Frank II Louise, Question, Pilobolus and Entre Nosotros. He has also worked in the music field, for the Lyon National Orchestra for instance, and in the theatre field, with the Israeli Opera and the Bergen Nasjonale Opera. Since 1996, Tivoli has designed the lighting for every production of Merzouki.

**Benjamin Lebreton**

Set Design

After finishing a landscape architecture course in Paris, Lebreton studied stage design at the Lyon National School of Arts and Theatre Techniques and got his degree in 2005. He has been working in France and abroad as a stage designer in performing arts, with various choreographers such as Maguy Marin, theatre directors such as Philippe Awat, Catherine Hargreaves, Thomas Poulard, David Mambouch and Valérie Marinèse. Lebreton has been working as a stage designer for Merzouki's productions since 2006. At the same time, he works as a graphic designer and creates the visuals for most of Cie Käfig's shows.

**Pascale Robin**

Costume Design

After studying a programme in classical drawing and graphic arts, and diligently practicing dance, Robin improved her cutting techniques at the fashion school ESMOD. Captivated by the magic effect of the body on stage and by textile, she has been designing and making costumes since 1986. In the dance field, she has worked with choreographers such as Jackie Taffanel, Régine Chopinot, Anne Teresa De Keersmaeker, Barbara Blanchet and Odile Azagury. She has also designed costumes for automatons, circus artists, brass bands, street performances, operas and cabarets.



Marjorie Hannoteaux

Assistant to the Choreographer

Hannoteaux thrives on her varied professional experiences in fields such as fashion, cinema, theatre, musical, entertainment, magazine, revue, contemporary and neo-ballet dance. She has performed as a dancer for many choreographers: Montalvo Hervieu, Blanca Li, Marie-Claude Pietragalla, Marie-Agnès Gillot, Kader Belarbi, David Drouard, Kamel Ouali, Franco Dragone, Benjamin Millepied, etc. In addition, she has assisted some of them in the process of creating and touring their performances. She has been involved with Cie Käfig since 2011 to assist Mourad Merzouki in *Yo Gee Ti*, *Pixel* and *Vertikal*.

**Francisca Alvarez**

Dancer

After working with several contemporary dance companies in Chile, Alvarez arrived in France in 1988 and joined Kilina Crémona Roger Méguin Cie de Danse in Lyon. In 1991, she moved to Paris and worked in Diagonale, tHEL Danse, Claire Laronde Company, Compagnie Anna Fayard, etc. and with the Spinach Ballet for seven years. In 1997, she joined the company Retouramont, where she discovered vertical dance. Since then, she has been working as a dancer, choreographic assistant and in charge of choreographic and pedagogical projects. She joined Compagnie Pichenibulle in 2011, then Cie Käfig in 2018.

**Rémi Autechaud**

Dancer

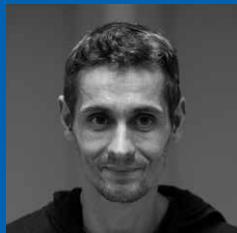
Autechaud is a versatile dancer, both in standing and floor work, and is known for his popping and waving gestures. He began his career in 2001 with the Gremlins Crew. From 2003 to 2005, he worked with Compagnie Agogo on musical shows for young audience. In 2005, he joined Cie Käfig for *Terrain Vague*. Since then, he has danced in many of Merzouki's works, such as *Tricoté* (2008), *Boxe Boxe* (2010), *Yo Gee Ti* (2013), *Pixel* (2014) and *Vertikal* (2018). He also dances for compagnie S'Poart.



Kader Belmoktar

Dancer

Dancer and artistic assistant, Belmoktar was born in 1977 in Lyon and started hip hop dance in 1993. In 1999, Merzouki offered him the role of Frank II Louise in *Récital*. He continues to work with Cie Käfig as a dancer in *Dix Versions* (2001), *Corps est graphique* (2003), *Terrain Vague* (2006), *Tricoté* (2008), *Yo Gee Ti* (2012), *Pixel* (2014) and *Vertikal* (2018). His collaboration with Merzouki has evolved over the years and he now assists the choreographer in his creative works, including *Terrain Vague* (2006), *Tricoté* (2008), *Correra Agwa* (2008) and *7STEPS* (2014).

**Sabri Colin**

Dancer

Colin started dancing at the age of 19 and specialises in breakdance. In 2008, he joined the English company Décalage under the direction of Mickael Rivière. Since 2011 he has been performing for Cie Käfig in *Yo Gee Ti* (2012), *Pixel* (2014) and *Vertikal* (2018). At the same time he performs in other projects by Merzouki in Lyon: *Récital à 40* (2012) and *Folia* (2018). He also dances for Cie Massala and Compagnie Accorrap. Since 2016 he has been in charge of hip hop training at the Studio danse Adage in Bordeaux.

**Nathalie Fauquette**

Dancer

Born in 1987, Fauquette began rhythmic gymnastics at the age of seven. Wishing to explore other worlds, she turned to the artistic world and trained in several dance schools in Paris. She worked with Kamel Ouali on the musical *Cleopâtre, la dernière reine d'Egypte*, and won a leading role in the musical *Dracula, l'amour plus fort que la mort*. She then joined Compagnie Montalvo-Hervieu for *Orphée* and *Don Quichotte du Trocadéro*. She created a duo with Sofiane Tiet in 2016, generating more than 13 million views on YouTube. She joined Cie Käfig in 2018 for *Vertikal*.



Pauline Journé

Dancer

A contemporary dancer, Journé began her career in 2012 with the dance company Lève un peu les bras, where she trained in acrobatics and aerial dance. She danced for Company L'Oublié(e) in *La Belle Hélène* (2015) at Théâtre du Châtelet and *Alcione* (2017) at Opéra Comique, among others. In 2018, she joined Merzouki's artistic team as a dancer in *Folia* and in his latest production *Vertikal*. In the same year she won the Grand Prix du Jury and the Coup de cœur du public at the Sobanova Dance Awards for her duet with Tarek Aïtmeddour.

**Vincent Lafif**

Dancer

Lafif started hip hop dance in 1997 at the age of nine in his hometown of Toulouse. He quickly established himself as a figure of French breakdance. In 2009 he joined the famous Vagabond Crew with whom he won four consecutive world championship titles and two Best Show titles between 2010 and 2012. He has participated in many events around the world, as a dancer, judge for competitions, or teacher for workshops. He is also a director, photographer, actor and model. He joined Cie Käfig in 2018 for the production of *Vertikal*.

**Maud Payen**

Dancer

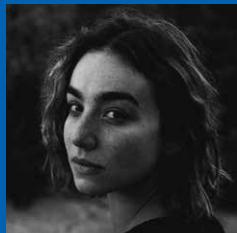
Payen began contemporary dance at the age of four in Montpellier. At 15, she tried out aerial dance with Olivier Farge, and it became central to her choreographic career. Since 2006, Payen has been performing in France and abroad for choreographers such as Laura Scozzi, Stéphane Fratti and Hélène Cathala, and has worked in many operas as an assistant choreographer. In 2007, she created the company Concordance with musician-composer Adil Kaced, for whom she choreographed *Ethiquette* (2013), *Bug n'Buzz* (2016), among others. In 2018 she joined Cie Käfig for *Vertikal*.



Manon Payet

Dancer

Payet started dancing ballet at a very young age. At the age of 17, she followed a training course at the Conservatoire National Supérieur Musique et Danse de Lyon. During these four years, she mainly trained in contemporary dance and performed for choreographers such as Pierre Pontvianne, Davy Brun and Abou Lagraa. She also opens up to other styles, like neo-classical and hip hop. After graduating with Diplôme National Supérieur Professionnel Danseur in 2017, she collaborated with Portuguese choreographer Marco da Silva Ferreira. Since 2018, she has performed in two productions by Merzouki, namely, *Folia* and *Vertikal*.

**Teddy Verardo**

Dancer

Verardo began dancing in 2005 and entered the training centre of Compagnie Rêvolution in Bordeaux from 2007 to 2009. At the same time he attended numerous masterclasses, with François Berdeaux, Aragorn Boulanger, Kader Attou, Anthony Egéa and Olivier Lefrançois. He has developed a hybrid body language between hip hop and contemporary dance, between academism and a very personal feline universe, where breakdance takes on fluidity and poetry. He has worked with the compagnie H²nOus, compagnie S'Poart and Cie Massala. His collaboration with Cie Käfig began in 2010 for *Boxe Boxe* and continued in 2018 with *Vertikal*.

**CCN Créteil & Val-de-Marne / Cie Käfig**

A major figure on the hip hop scene since the early 1990s, Cie Käfig's Artistic Director Mourad Merzouki works at the crossroads of many different disciplines: he adds circus, martial arts, fine arts, video and live music to his exploration of hip hop dance. Without losing sight of the roots of hip hop movement, of its social and geographical origins, this multidisciplinary approach opens new horizons and reveals original outlooks. *Käfig*, which means "cage" in Arabic and German, became the name of the company after its first production, with a clear message: a refusal to be locked into a single style, a determination to extend hip hop's territory without losing sight of its history.

《垂舞之巔》製作團隊

Equipa de Produção de *Vertikal*

Production Team of *Vertikal*

藝術總監、編舞 /

Direcção Artística e Coreografia /

Artistic Direction and Choreography

Mourad Merzouki

音樂創作 / Design Musical / Music Design

Armand Amar

空中舞台設計 /

Cenário Aéreo / Aerial Stage Design

Fabrice Guillot

燈光設計 /

Desenho de Iluminação / Lighting Design

Yoann Tivoli

佈景設計 / Cenografia / Set Design

Benjamin Lebreton

服裝設計 / Guarda-roupa / Costume Design

Pascale Robin

編舞助理 /

Assistente do Coreógrafo /

Assistant to the Choreographer

Marjorie Hannoteaux

燈光設計助理 /

Assistente do Designer de Iluminação /

Assistant to the Lighting Designer

Nicolas Faucheu

服裝設計助理 /

Assistente de Guarda-roupa /

Assistant to the Costume Designer

Gwendoline Grandjean

裝備設置 /

Montagem do Equipamento /

Apparatus Set-up

Yves Fauchon

空中訓練 / Treino Aéreo / Aerial Training

Isabelle Pinon

舞者 / Bailarinos / Dancers

Francisca Alvarez

Rémi Autechaud

Kader Belmoktar

Sabri Colin

Nathalie Fauquette

Pauline Journé

Vincent Lafif

Maud Payen

Manon Payet

Teddy Verardo

燈光操作 / Controlo de Luzes / Lighting Control

Cécile Robin

音效操作 / Controlo de Som / Sound Control

Guillaume Blanc

舞台管理 /

Direcção de Cena / Stage Management

François Michaudel

Jeanne Putelat

裝配員 / Rigger

Jean Chevallier

音樂 / Música / Music

演唱 / Voz / Vocal

Isabel Sörling

小提琴 / Violino / Violin

Sarah Nemtanu

大提琴 / Violoncelo / Cello

Grégoire Korniluk

鋼琴 / Piano

Julien Carton

敲擊樂 / Percussão / Percussion

Armand Amar

中提琴、配器 /

Viola e Orquestração /

Viola and Orchestration

Anne-Sophie Versnaeyen

錄音、混音、音效設計 /

Gravação, Mistura e Desenho de Som /
Recording, Mixing and Sound Design

Vincent Joinville

錄音、混音、音效設計助理 /

Assistente de Gravação, Mistura e Desenho de Som /
Assistant to Recording, Mixing and Sound Designer

Jérémy Gaucher

製作 / Produção / Production

格飛舞團 CCN Créteil & Val-de-Marne / Cie Käfig

聯合製作 / Co-produção / Co-production

法國里昂雙年舞蹈節 2018 Biennale de la danse de Lyon 2018

法國南阿基坦國家劇院 Scène nationale du Sud-Aquitaine

克雷泰伊藝術中心 Maison des Arts de Créteil

支持 / Com o apoio de / With the support of

Comédie de Valence, Centre Dramatique National Drôme-Ardèche

鳴謝 / Agradecimento / Thanks to

Denis Welkenhuyzen

格飛舞團藝術總監Mourad Merzouki由法國文化傳播部屬下法國西島地區文化事務辦公室、馬恩河谷省及克雷泰伊市資助，舞團的國際巡演獲法國文化中心支持。

O Centre chorégraphique national de Créteil et du Val-de-Marne / Compagnie Käfig – director Mourad Merzouki é financiado pelo Gabinete Regional dos Assuntos Culturais da Ille-de-France - Ministério da Cultura e Comunicação, Departamento de Val-de-Marne e Cidade de Créteil. Para as suas digressões internacionais tem o apoio do Institut français.

The Centre chorégraphique national de Créteil et du Val-de-Marne / Compagnie Käfig – director Mourad Merzouki is funded by the Ile-de-France Regional Cultural Affairs Office – Ministry of Culture and Communication, the Val-de-Marne Department and the City of Créteil. It receives the assistance of Institut français for its international tours.

主辦單位人員

Ficha Técnica

Personnel

總監 / Direcção / Director

穆欣欣 Mok Ian Ian

節目及外展活動統籌 /

Coordenação de Programação e Festival Extra /
Programming and Outreach Programme
Coordinators

余慧敏 Iu Wai Man

羅德慧 Lo Tak Wai

節目協調 /

Assistentes de Coordenação de Programação /
Programming Assistant Coordinators

張楨琪 Cheong Pui Kei

梁恩倩 Leong Ian Sin

蘇嘉晴 Célia Maria de Souza

節目執行 /

Assistente do Programa /
Programming Executive

岑婉清 Sam Un Cheng

外展活動協調及執行 /

Assistentes de Coordenação e Assistentes do
Festival Extra /
Outreach Programme Assistant Coordinators
and Executives

蕭慧淇 Sio Wai Kei

陳淑芬 Chan Sok Fan

技術顧問 /

Consultoria Técnica / Technical Consultant

郭志明 Kok Chi Meng

技術統籌 /

Coordenação Técnica / Technical Coordinator

胡家兆 Vu Ka Sio

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 /

Coordenação de Marketing, Relações com a
Imprensa e Serviço ao Cliente /
Marketing, Media Relations and Customer
Service Coordinator

郭妙瑜 Kuok Mio U

市場推廣協調 /

Assistente de Coordenação de Marketing /
Marketing Assistant Coordinator

林思恩 Lam Si Ian

市場推廣執行 / Marketing

鄧少儀 Tang Sio I

陳政德 Chan Cheng Tak

傳媒關係及新媒體推廣協調 /

Assistente de Coordenação de Relações com a
Imprensa e Promoção de Novos Média /
New Media Promotion and Media Relations
Assistant Coordinator

郭妙瑜 Kuok Mio U

傳媒關係執行 /

Assessoria de Imprensa /
Media Relations Executives

蔡可玲 Choi Ho Leng

馬素欣 Ma Sou Ian

新媒體推廣執行 /

Assessoria de Promoção de Novos Média /
New Media Promotion Executive

黃武星 Wong Mou Seng

客戶服務協調 /

Assistente de Coordenação do Serviço
ao Cliente /
Customer Service Assistant Coordinator

翁麗晶 Yung Lai Jing

客戶服務執行 /

Serviço ao Cliente / Customer Service

鄧少儀 Tang Sio I

關敏如 Kuan Man U

票務協調 /

Assistente de Coordenação de Bilhetes /
Ticketing Assistant Coordinator

李婉婷 Lei Un Teng

文宣編輯 /

Edição de Materiais Promocionais /
Editor of Promotional Materials

雷凱爾 Michel Reis

文宣翻譯 /

Tradução de Materiais Promocionais /
Translators of Promotional Materials

李詩欣 Lee Sze Yan

唐麗明 Tong Lai Meng

影視製作 / Produção de Video / Video Production

梁劍星 Leung Kim Sing

宋健文 Song Kin Man

安東尼 António Lucindo

戚國林 Chek Kuok Lam

網頁製作 / Produção do Website / Website Production

組織及資訊處

Divisão de Organização e Informática

Division of Organisation and Information Technology

攝影 / Fotografia / Photography

林壽華 Lam Sao Wa

秦振華 Chon Chan Wa

場刊協調 /

Coordenação dos Programa de Casa /
House Programme Coordinator

林潔婷 Lam Kit Teng

場刊編輯及校對 /

Edição e Revisão dos Programa de Casa /
House Programme Editors and Proofreaders

林潔婷 Lam Kit Teng

黃銳棋 Wong Mei Kei

Filipa Galvão

設計 / Design

演藝發展廳

Departamento de Desenvolvimento das Artes do Espectáculo

Department of Performing Arts Development

第三十屆
澳門藝術節

3/5-2/6
2019

30^o FESTIVAL
DE ARTES
DE MACAU

30TH MACAO
ARTS
FESTIVAL

www.icm.gov.mo/fam